

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stęskniona, tak, zmęczona (czekaniem) jest moja dusza – tak pragnie przedsionków JAHWE.* Moje serce i moje ciało wołają do żywego Boga! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moja dusza omdlewa z tęsknoty, Pragnie znaleźć się w przedsionkach JAHWE. Całym sercem i ciałem wyrwam się do żywego Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto nawet wróbel znalazł sobie dom i jaskółka gniazdo, gdzie składa swe pisklęta, u twoich ołtarzy, JAHWE zastępów, mój Królu i mój Boże!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żąda i bardzo tęskni dusza moja do sieni Pańskich; serce moje i ciało moje pochutniwa sobie do Boga żywego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce moje i ciało moje rozweseliły się w Bogu żywym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dusza moja usycha z pragnienia i tęsknoty do przedsionków Pańskich. Moje serce i ciało radośnie wołają do Boga żywego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dusza moja wzdycha i omdlewa z tęsknoty do przedsionków Pańskich. Serce moje i ciało woła radośnie do Boga żywego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja dusza tęskni i wzdycha do dziedzińców JAHWE, moje serce i ciało radośnie wołają do Boga żywego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzdycham i omdleam z tęsknoty do dziedzińców PANA; serce moje i ciało wołają radośnie do Boga żywego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dusza moja usycha z tęsknoty do dziedzińców Jahwe. Serce moje i ciało moje wołają radośnie do Boga żywego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти відпустив беззаконня твому народові, Ти покрив всі їхні гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tęskni i rwie się moja dusza do tych przedsionków WIEKUISTEGO; moje serce i ma cielesna natura unoszą się do żywego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet ptak znalazł sobie dom. a jaskółka dla siebie gniazdo. w którym umieściła swoje młode – twój wspaniały ołtarz, JAHWE Zastępów, Królu mój i Boże mój!

¹⁾ <x>230 42:2-3</x>; <x>540 5:2</x>; <x>570 1:21-25</x>